

INTERNATIONAL
STANDARD

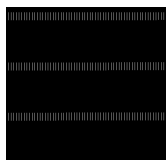
ISO
12706

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2000-11-15

**Non-destructive testing — Terminology —
Terms used in penetrant testing**

**Essais non destructifs — Terminologie —
Termes utilisés en contrôle par ressuage**



Reference number
Numéro de référence
ISO 12706:2000(E/F)

© ISO 2000

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 12706 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with ISO Technical Committee TC 135, *Non-destructive testing*, Subcommittee SC 2, *Surface methods*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this standard, read "...this European Standard..." to mean "...this International Standard...".

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 12706 a été élaborée par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 135, *Essais non destructifs*, sous-comité SC 2, *Moyens d'examen superficiels*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte de la présente norme, lire «...la présente norme européenne...» avec le sens de «...la présente Norme internationale...».

English version	Deutsche Fassung	Version française	Page
Contents	Inhalt	Sommaire	
Foreword	Vorwort	Avant-propos	3
Introduction	Einleitung	Introduction	4
1 Scope	Anwendungsbereich	Domaine d'application	4
2 Definitions	Definitionen	Définitions	5
3 Alphabetical English cross index (E, D, F)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach English geordnet (E, D, F)	Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)	12
4 Alphabetical German cross index (D, F, E)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Deutsch geordnet (D, F, E)	Index alphabétique croisé allemand (D, F, E)	14
5 Alphabetical French cross index (F, E, D)	Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)	Index alphabétique croisé français (F, E, D)	16

Foreword

The text of EN ISO 12706:2000 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 135 "Non-destructive testing".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2001.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This Standard consists of the following parts:

- Part 1: List of general terms
 - Part 2: Terms common to the non-destructive testing methods
 - Part 3: Terms used in industrial radiographic testing
 - Part 4: Terms used in ultrasonic testing
 - Part 5: Terms used in eddy current testing
 - Part 7: Terms used in magnetic particle testing¹⁾
 - Part 8: Terms used in leak tightness testing
 - Part 9: Terms used in acoustic emission testing
 - Part 10: Terms used in visual testing and
- EN ISO 12706 Non destructive testing - Terminology
-Terms used in penetrant testing

NOTE EN ISO 12706 was published formerly as draft European standard prEN 1330-6.

Vorwort

Der Text der EN ISO 12706:2000 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 "Zerstörungsfreie Prüfung", dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 "Non-destructive testing" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2001 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Die Norm besteht aus folgenden Teilen:

- Teil 1 : Allgemeine Begriffe
 - Teil 2 : Begriffe, die von allen zerstörungsfreien Prüfverfahren benutzt werden
 - Teil 3 : Begriffe der industriellen Durchstrahlungsprüfung
 - Teil 4 : Begriffe der Ultraschallprüfung
 - Teil 5 : Begriffe der Wirbelstromprüfung¹⁾
 - Teil 7 : Begriffe der Magnetpulverprüfung¹⁾
 - Teil 8 : Begriffe für die Dichtheitsprüfung
 - Teil 9 : Begriffe der Schallemissionsprüfung
 - Teil 10 : Begriffe der Sichtprüfung und
- EN ISO 12706 Zerstörungsfreie Prüfung – Terminologie
-Begriffe der Eindringprüfung

ANMERKUNG EN ISO 12706 war vorher als Europäische Norm-Entwurf prEN 1330-6 veröffentlicht.

Avant-propos

Le texte de l'EN ISO 12706:2000 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 "Essais non-destructifs" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 135 "Essais non destructifs".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2001.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Cette norme comprend les parties suivantes:

- Partie 1: Liste des termes généraux
 - Partie 2: Termes communs aux méthodes d'essais non destructifs
 - Partie 3: Termes utilisés en radiographie industrielle
 - Partie 4: Termes utilisés en contrôle ultrasonore
 - Partie 5: Termes utilisés en courants de Foucault
 - Partie 7: Termes utilisés en contrôle par magnétoscopie¹⁾
 - Partie 8: Termes utilisés en contrôle d'étanchéité
 - Partie 9: Termes utilisés en contrôle par émission acoustique
 - Partie 10: Termes utilisés en contrôle visuel et
- EN ISO 12706 Essais non destructifs – Terminologie – Termes utilisés en contrôle par ressuage

NOTE EN ISO 12706 a été précédemment publiée comme projet de norme européenne prEN 1330-6.

¹⁾ Should be published as EN ISO 12707.

¹⁾ Sollte als EN ISO 12707 veröffentlicht werden.

¹⁾ Devrait être publiée sous la référence EN ISO 12707

Introduction

To date, it is anticipated that EN 1330 will comprise at least 10 parts prepared separately by groups of experts, each group consisting of experts in a given NDT method (for parts 3 to 10).

A comparative examination of these parts has shown the existence of common terms that are often defined differently. These terms have been taken from parts 3 to 9 and then split into two categories:

– general terms corresponding to other fields such as physics, electricity, metrology ... and already defined in international documents. These terms are the subject of part 1;

– common terms specific to NDT. These terms, definitions of which have been harmonized in an Ad Hoc group, are the subject of part 2.

In view of the nature of the approach taken, the lists of terms in parts 1 and 2 are in no way exhaustive.

Einleitung

Es ist zur Zeit vorgesehen, daß EN 1330 mindestens aus 10 Teilen besteht, die getrennt von Expertengruppen erarbeitet werden, wobei jede Expertengruppe für ein bestimmtes ZfP-Verfahren zuständig ist (bei den Teilen 3 bis 10).

Eine Überprüfung dieser Teile hat gezeigt, daß eine gemeinsame Begriffe häufig unterschiedlich definiert werden. Diese Begriffe wurden aus den Teilen 3 bis 9 herausgenommen und in zwei Kategorien aufgeteilt:

– allgemeine Begriffe, die im Zusammenhang mit anderen Bereichen wie Physik, Elektrizität, Metrologie... stehen und schon in internationalen Dokumenten definiert sind. Diese Begriffe werden in Teil 1 zusammengefaßt;

– gemeinsame Begriffe der ZfP. Diese Begriffe, deren Definitionen in einer Ad Hoc Gruppe harmonisiert wurden, werden in Teil 2 zusammengefaßt.

Unter Berücksichtigung dieser Vorgehensweise ist anzumerken, daß die Liste der Begriffe in Teil 1 und Teil 2 keineswegs vollständig ist.

Introduction

La norme EN 1330 prévoit à ce jour au moins 10 parties élaborées séparément par des groupes d'experts, chaque groupe étant constitué d'experts d'une méthode END donnée (pour les parties 3 à 10).

Une lecture comparative de ces parties a mis en évidence l'existence de termes communs souvent définis différemment. Ces termes communs ont été extraits des parties 3 à 9 puis classés en deux catégories:

– termes généraux correspondant à d'autres domaines tels que la physique, l'électricité, la métrologie... et déjà définis dans des documents internationaux. Ces termes font l'objet de la partie 1;

– termes communs spécifiques aux END. Ces définitions ont été harmonisées dans un groupe Ad Hoc, font l'objet de la partie 2.

De par la nature de la démarche entreprise, les listes des termes contenus dans les parties 1 et 2 n'ont aucun caractère exhaustif.

<p>1 Scope</p> <p>This European standard consists of technical terms related to penetrant testing.</p> <p>2 Definitions</p> <p>2.1 background</p> <p>Level of fluorescent penetrant or colour contrast penetrant left on the surface of the component after the removal of excess penetrant.</p> <p>2.2 bath</p> <p>Quantity of liquid-penetrant inspection materials (penetrant, emulsifier, developer) into which parts are immersed during the test.</p> <p>2.3 bleedout</p> <p>Egress of penetrant from a discontinuity, usually aided by developer.</p> <p>2.4 colour contrast penetrant</p> <p>Penetrant that is a solution of dyes (typically red) in a liquid base.</p> <p>2.5 developer</p> <p>Substance which has the property of with-drawing penetrant from discontinuities to make them more easily visible.</p> <p>2.6 development time</p> <p>Time between application of developer and subsequent examination</p>	<p>1 Anwendungsbereich</p> <p>Diese Europäische Norm enthält technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung</p> <p>2 Definitionen</p> <p>2.1 Hintergrund</p> <p>Die nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder des Farbeindringmittel.</p> <p>2.2 Bad</p> <p>Teil eines Flüssigkeitseindringmittels (Eindringmittel, Zwischenreiniger, Entwickler), in das die Prüfteile während der Prüfung eingetaucht werden.</p> <p>2.3 Ausbluten</p> <p>Das Austreten von Eindringmittel aus einer Oberflächenunregelmäßigkeit, üblicherweise unter Zuhilfenahme eines Entwicklers</p> <p>2.4 Farbeindringmittel</p> <p>Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind.</p> <p>2.5 Entwickler</p> <p>Pfärmittel, das die Eigenschaft hat, durch Aufnahme des Eindringmittels aus den Inhomogenitäten sichtbar zu machen oder zu verstärken.</p> <p>2.6 Entwicklungsdauer</p> <p>Der Zeitraum zwischen dem Auftragen des Entwicklers bis zur Inspektion.</p>	<p>1 Domaine d'application</p> <p>La présente norme européenne comporte les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.</p> <p>2 Définitions</p> <p>2.1 bruit de fond</p> <p>Quantité de pénétrant coloré ou fluorescent laissée sur la surface de la pièce après élimination de l'excès de pénétrant.</p> <p>2.2 bain</p> <p>Quantité de produits de ressuage liquides (pénétrant, émulsifiant, révélateur) dans laquelle les pièces sont plongées pour leur contrôle.</p> <p>2.3 ressuage</p> <p>Sortie du pénétrant d'une discontinuité, généralement à l'aide d'un révélateur.</p> <p>2.4 pénétrant coloré</p> <p>Pénétrant constitué d'une solution de traceurs (généralement de couleur rouge) dans un liquide.</p> <p>2.5 révélateur</p> <p>Substance qui a la propriété d'absorber le pénétrant des discontinuités pour améliorer leur visibilité.</p> <p>2.6 durée de révélation</p> <p>Intervalle de temps entre l'application du révélateur et l'examen ultérieur.</p>
---	---	--

<p>2.7 dip rinse</p> <p>Means of removing excess penetrant in which the test parts are dipped into a tank of water which may be agitated.</p> <p>2.8 dry developer</p> <p>Developer in the form of a fine dry powder used mainly with fluorescent penetrants.</p> <p>2.9 dual purpose penetrant</p> <p>Penetrant that gives indications which are capable of being viewed either under visible light or UV-A-radiation.</p> <p>2.10 electrostatic spraying</p> <p>Application of electrically charged particles to an earthed test surface.</p> <p>2.11 emulsification of penetrant</p> <p>Action of emulsifiers on post emulsifiable penetrants to render them water-washable.</p> <p>2.12 emulsification time</p> <p>Period of time that an emulsifier is used to render the post-emulsifiable penetrant water-washable.</p>	<p>2.7 Tauchspülen</p> <p>Vorgang zum Entfernen überschüssigen Eindringmittels, bei dem die Prüfteile in einen Tank mit Wasser, das bewegt werden kann, getaucht werden.</p> <p>2.8 Trockenentwickler</p> <p>Entwicklertyp bestehend aus sehr feinem Puder, der hauptsächlich bei den fluoreszierenden Eindringmitteln angewendet wird.</p> <p>2.9 Eindringmittel für zwei Anwendungsmöglichkeiten</p> <p>Ein Eindringmittel, das sowohl unter sichtbarem Licht als auch unter UV-A-Strahlung erkennbare Anzeigen gibt.</p> <p>2.10 Elektrostatiches Sprühen</p> <p>Anwendung elektrisch geladener Teilchen auf eine geerdete Prüffläche.</p> <p>2.11 Emulgiervorgang beim Eindringmittel</p> <p>Die Entwicklung eines Emulgators auf das nachemulgierbare Eindringmittel, um es wasserabwaschbar zu machen.</p> <p>2.12 Emulgierdauer</p> <p>Die Zeit, die der Emulgator einwirkt, um das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar zu machen.</p>	<p>2.7 rinçage par immersion</p> <p>Moyen d'éliminer l'excès de pénétrant en plongeant les pièces dans un réservoir d'eau qui peut être agitée.</p> <p>2.8 révélateur sec</p> <p>Révélateur se présentant sous la forme de poudre sèche et légère et qui est principalement utilisé avec les pénétrants fluorescents.</p> <p>2.9 pénétrant mixte</p> <p>Pénétrant donnant des indications pouvant être observées en lumière du jour ou en lumière ultraviolette (UV-A).</p> <p>2.10 pulvérisation électrostatique</p> <p>Application de particules chargées électriquement à une surface d'essai mise à la terre.</p> <p>2.11 émulsification d'un pénétrant</p> <p>Action des émulsifiants sur les pénétrants post-émulsifiables qui rend ceux-ci éliminables à l'eau.</p> <p>2.12 durée d'émulsification</p> <p>Période de temps durant laquelle un émulsifiant est utilisé pour rendre le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.</p>
--	--	---

2.13 emulsifier	2.13 Emulgator	2.13 émulsifiant
Product which makes the post-emulsifiable penetrant water-washable.	Ein Prüfmittel, das das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar macht.	Produit qui rend le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau.
2.14 excess penetrant removal	2.14 Zwischenreinigung	2.14 élimination de l'excès de pénétrant
Means employed to remove excess penetrant from the test surface, without removing any penetrant from the discontinuities.	Prüfmittel, um das überschüssige Eindringmittel von der Prüfoberfläche zu entfernen, ohne es aus den Inhomogenitäten auszuwaschen.	Moyen utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai sans extraire le pénétrant des discontinuités.
2.15 fluorescent intensity	2.15 Intensität der Fluoreszenz	2.15 intensité de fluorescence
Intensity of light emitted in the visible spectrum by the penetrant, when excited by radiation in the UV-A range.	Die Intensität des Lichts, das vom durch UV-A-Strahlung angeregten Eindringmittel im sichtbaren Spektrum emittiert wird.	Intensité de la lumière émise dans le spectre visible par le pénétrant lorsqu'il est excité par un rayonnement ultraviolet (UV-A).
2.16 fluorescent penetrant	2.16 Fluoreszierende Eindringmittel	2.16 pénétrant fluorescent
Penetrant that fluoresces under UV-A radiation.	Eindringmittel, die unter UV-A Strahlung fluoreszieren.	Pénétrant qui émet une lumière visible sous l'action d'un rayonnement ultraviolet (UV-A).
2.17 hydrophilic emulsifier	2.17 Hydrophiler Emulgator	2.17 émulsifiant hydrophile
Water-dilutable remover used in penetrant testing.	Ein wasserlöslicher Emulgator, der bei der Eindringprüfung verwendet wird.	Émulsifiant dilué dans l'eau, utilisé dans le contrôle par ressuage.
2.18 lipophilic emulsifier	2.18 Lipophiler Emulgator	2.18 émulsifiant lipophile
Oil based emulsifier used in penetrant testing.	Ein Emulgator auf Ölbasis, der bei der Eindringprüfung angewendet wird.	Émulsifiant à base d'huile, utilisé dans le contrôle par ressuage.
2.19 penetrant testing	2.19 Eindringprüfung	2.19 contrôle par ressuage
Non-destructive test typically comprising a penetrant, a method of excess removal and a developer to produce a visible indication of surface-breaking discontinuities.	Ein zerstörungsfreie Prüfung, bei der üblicherweise ein System verwendet wird, das aus einem Eindringmittel, einem Verfahren zur Zwischenreinigung und einem Entwickler zur Erzeugung einer sichtbaren Anzeige von der Oberfläche hin offenen Inhomogenitäten besteht.	Essai non destructif fondé sur un système comprenant un pénétrant, une méthode d'élimination de l'excès de pénétrant et un révélateur mettant en évidence les discontinuités ouvertes débouchant en surface.

- 2.20 peelable developer**
Liquid developer which, on evaporation, leaves a thin removable film which retains any indication and can be used to obtain archivable replicas.
- 2.20 Abziehbarer Entwickler**
Ein Naßentwickler, der, nachdem die Trägerflüssigkeit verdunstet ist, einen dünnen, entfernbaren Film hinterläßt, der die Anzeigen fixiert und für archivierbare Replikas verwendet werden kann.
- 2.20 révéléteur pelliculaire**
Révélateur liquide qui, en s'évaporant, dépose une mince couche détachable qui fixe les indications et peut être utilisée pour obtenir une réplique archivable.
- 2.21 penetration time**
Interval comprising penetrant application time plus drain time, during which the penetrant is in direct contact with the test surface.
- 2.21 Eindringdauer**
Zeitraum, der die Einwirkzeit des Eindringmittels und die Trockenzeit umfaßt und in dem das Eindringmittel direkten Kontakt mit der Prüffläche hat.
- 2.21 durée de pénétration**
Intervalle de temps séparant l'application de l'égouttage, pendant lequel le pénétrant demeure en contact direct avec la surface à contrôler.
- 2.22 penetrant**
Liquid which when applied to a component is designed to find its way into surface discontinuities and to remain there in detectable amounts during the subsequent removal of excess penetrant from the surface.
- 2.22 Eindringmittel**
Flüssigkeit, die einen oder mehrere Träger enthält, und die in relativ kleine zur Oberfläche hin geöffnete Inhomogenitäten eindringt und dort im demer in nachweisbaren Mengen verbleibt.
- 2.22 pénétrant**
Liquide qui, lorsqu'il est appliqué sur un objet, est destiné à pénétrer dans les discontinuités et à y demeurer en quantité détectable durant l'élimination de l'excès de pénétrant de la surface du produit.
- 2.23 penetrant materials (testing products)**
Cleaners, penetrants, removers and developers used in penetrant testing.
- 2.23 Prüfmittel der Eindringprüfung**
Reiniger, Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler für die Eindringprüfung.
- 2.23 produits de ressuage (produits d'essai)**
Ensemble des produits de nettoyage, des pénétrants, des solvants et des révélateurs utilisés pour le contrôle par ressuage.
- 2.24 post cleaning**
The removal of penetrant material residues from the test part after the penetrant testing process has been completed.
- 2.24 Nachreinigung**
Entfernen der Rückstände der Eindringprüfmittel vom Prüfteil, nachdem die Eindringprüfung abgeschlossen ist.
- 2.24 nettoyage après examen**
Élimination des résidus de produits de ressuage des objets contrôlés une fois terminé le contrôle par ressuage.

2.25 post emulsifiable penetrant	2.25 Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25 pénétrant à post-émulsion
Penetrant that requires the application of a separate emulsifier to render it water-washable.	Ein Eindringmittel, das die Anwendung eines separaten Emulgators erfordert, um es mit Wasser von der Prüffläche abwaschen zu können.	Pénétrant nécessitant l'utilisation d'un émulsifiant séparé pour le rendre éliminable à l'eau.
2.26 precleaning	2.26 Vorreinigung	2.26 nettoyage avant ressuage
Removal of contaminants from the test surface.	Entfernen von Verunreinigungen von der Prüffläche.	Élimination des contaminants de la surface à contrôler.
2.27 product family	2.27 Eindringssystem	2.27 famille de produits
Compatible group of penetrant, remover and developer.	Kompatible Gruppe von Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler.	Ensemble de produits compatibles composé d'un pénétrant, d'un éliminateur d'excès de pénétrant et d'un révélateur.
2.28 reference block	2.28 Kontrollkörper	2.28 éprouvette de référence
Test piece with known discontinuities, either natural or artificial, used to determine and/or compare the sensitivity of penetrant processes and to check their reproducibility.	Ein Testkörper mit bekannten Inhomogenitäten, entweder natürlich oder künstlich eingebracht, um die Empfindlichkeit eines Eindringsystems festzustellen und/oder zu vergleichen und um dessen Reproduzierbarkeit zu prüfen.	Échantillon comportant des discontinuités connues, naturelles ou artificielles, utilisé pour déterminer et/ou comparer la sensibilité des systèmes de ressuage et vérifier leur reproductibilité.
2.29 rinse	2.29 Spülen	2.29 rinçage
Process of removing excess penetrant from the surface by means of washing or flooding with the relevant excess penetrant remover, usually water.	Vorgang, das überschüssige Eindringmittel von der Prüffläche zu entfernen, entweder durch Waschen oder Eintauchen mit dem geeigneten Zwischenreiniger, üblicherweise mit Wasser.	Procédé d'élimination de l'excès de pénétrant de la surface par lavage ou immersion avec l'éliminateur d'excès de pénétrant, habituellement de l'eau.
2.30 sensitivity	2.30 Empfindlichkeit	2.30 sensibilité
Measure of the ability of a penetrant testing process to detect discontinuities.	Ein Maß für die Fähigkeit eines Eindringvorgangs, Inhomogenitäten aufzufinden.	Mesure de la capacité d'un système de ressuage à détecter des discontinuités.

- 2.31 sensitivity level (of a penetrant inspection process)** **2.31 Empfindlichkeitsklasse (eines Eindringprüfungsvorgangs)** **Ein-2.31 niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)**
 Grading of sensitivity of a given penetrant testing process. Grad der Empfindlichkeit eines Eindringprüfungsvorgangs. Classification de la sensibilité d'un système de ressuage donné.
- 2.32 solvent based developer ; Nonaqueous wet developer** **2.32 Naßentwickler auf Nichtwässriger Naßentwickler** **2.32 révélateur à base de solvant ; révélateur humide non aqueux**
 Developer consisting of fine particles in a solution with a volatile solvent. Ein Entwicklertyp bestehend aus feinen Partikeln in einem flüchtigen Lösemittel. Révélateur constitué de fines particules en suspension dans un solvant volatil.
- 2.33 solvent-removable penetrant** **2.33 Lösemittelentfernbares Eindringmittel** **2.33 pénétrant éliminable par solvants**
 Penetrant that requires the application of a suitable solvent to remove the excess surface. Ein Eindringmittel, das die Anwendung eines Zwischenreinigers auf Lösemittelbasis erfordert. Pénétrant nécessitant l'application d'un solvant approprié pour pouvoir être éliminé de la surface.
- 2.34 solvent remover** **2.34 Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis** **2.34 solvant**
 Organic liquid used to remove excess penetrant from the test surface. Organische Flüssigkeit zum Entfernen von überschüssigen Eindringmittel von der Prüffläche. Liquide organique utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai.
- 2.35 water soluble developer (aqueous)** **2.35 Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)** **2.35 révélateur hydrosoluble (aqueux)**
 Product dissolved in water which when dry forms an absorbant coating. Ein in Wasser gelöster Entwickler, der zu einer absorbierenden Schicht trocknet. Produit en solution dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante.
- 2.36 water suspendable developer (aqueous)** **2.36 Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)** **2.36 révélateur en suspension dans l'eau (aqueux)**
 Product dispersed in water, which dries to an absorbptive coating. Ein in Wasser suspendierter Entwickler, der zu einer absorbierenden Schicht trocknet. Produit dispersé dans l'eau qui sèche en formant un revêtement absorbant.

2.37 water tolerance

Portion of water, expressed as a percentage by mass or volume, which a water-washable penetrant or lipophilic emulsifier tolerates at a given temperature before its performance is impaired.

2.37 Wasseraufnahme

Der Anteil an Wasser, ausgedrückt in Massenanteile oder Volumenanteile in Prozent, den ein wasserabwaschbares Eindringmittel oder einen lipophilen Emulgator bei einer gegebenen Temperatur aufnehmen kann, bevor seine Funktion beeinträchtigt wird.

2.37 tolérance à l'eau

Quantité d'eau, exprimée en pourcentage en masse ou en volume, que peut tolérer un pénétrant capable à l'eau d'un émulsifiant lipophile, à une température donnée, avant que sa performance ne diminue notablement.

2.38 water-washable penetrant

Penetrant which has been formulated to make it directly water washable.

2.38 Wasserabwaschbares Eindringmittel

Eindringmittel, das so zusammengesetzt ist, das es direkt wasserabwaschbar ist.

2.38 pénétrant éliminable à l'eau

Pénétrant formulé pour être directement éliminable à l'eau.

3 Alphabetical English Cross Index (E, D, F) 3 Dreisprachiges alphabetisches Register 3 Index alphabétique croisé anglais (E, D, F)
nach English geordnet (E, D, F)

English Terms	Deutsche Begriffe	Termes français
B		
Background	Hintergrund	Bruit de fond
Bath	Bad	Bain
Bleedout	Ausbluten	Migration
		2.1 2.2 2.3
C		
Colour contrast penetrant	Farbeindringmittel	Pénétrant coloré
		2.4
D		
Developer	Entwickler	Révéléateur
Development time	Entwicklungsdauer	Durée de révélation
Dip rinse	Tauchspülen	Rinçage par immersion
Dry developer	Trocknenentwickler	Révéléateur sec
Dual purpose penetrant	Eindringmittel für zwei Anwendungs- möglichkeiten	Pénétrant mixte
		2.5 2.6 2.7 2.8 2.9
E		
Electrostatic spraying	Elektrostatisches Sprühen	Pulvérisation électrostatique
Emulsification of penetrant	Emulgiervorgang beim Eindringmittel	Émulsification d'un pénétrant
Emulsification time	Emulgierdauer	Durée d'émulsification
Emulsifier	Emulgator	Émulsifiant
Excess penetrant removal	Zwischenreinigung	Élimination de l'excès de pénétrant
		2.10 2.11 2.12 2.13 2.14
F		
Fluorescent intensity	Intensität der Fluoreszenz	Intensité de fluorescence
Fluorescent penetrant	Fluoreszierende Eindringmittel	Pénétrant fluorescent
		2.15 2.16
H		
Hydrophilic emulsifier	Hydrophiler Emulgator	Émulsifiant hydrophile
		2.17
L		
Lipophilic emulsifier	Lipophiler Emulgator	Émulsifiant lipophile
		2.18

N				
Nonaqueous wet developer ; solvent based developer	2.32	Nichtwäßriger Naßentwickler ; Naßentwickler auf Lösemittelbasis	2.32	Révélateur humide non aqueux ; Révélateur à base de solvant
P				
Peelable developer	2.20	Abziehbarer Entwickler	2.20	Révélateur pelliculaire
Penetrant	2.22	Eindringmittel	2.22	Pénétrant
Penetrant materials (testing products)	2.23	Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23	Produits de ressuage (produits d'essai)
Penetrant testing	2.19	Eindringprüfung	2.19	Contrôle par ressuage
Penetration time	2.21	Eindringdauer	2.21	Durée de pénétration
Post cleaning	2.24	Nachreinigung	2.24	Nettoyage après examen
Post emulsifiable penetrant	2.25	Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25	Pénétrant à post-émulsion
Precleaning	2.26	Vorreinigung	2.26	Nettoyage avant ressuage
Product family	2.27	Eindringssystem	2.27	Famille de produits
R				
Reference block	2.28	Kontrollkörper	2.28	Éprouvette de référence
Rinse	2.29	Spülen	2.29	Rinçage
S				
Sensitivity	2.30	Empfindlichkeit	2.30	Sensibilité
Sensitivity level (of a penetrant inspection process)	2.31	Empfindlichkeitsklasse (eines Eindringprüfvorganges)	2.31	Niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)
Solvent based developer ;		Naßentwickler auf Lösemittelbasis ;		Révélateur à base de solvant ;
Nonaqueous wet developer	2.32	Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32	Révélateur humide non aqueux
Solvent-removable penetrant	2.33	Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33	Pénétrant éliminable par solvants
Solvent remover	2.34	Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis	2.34	Solvant
W				
Water soluble developer (aqueous)	2.35	Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35	Révélateur hydrosoluble (aqueux)
Water suspendable developer (aqueous)	2.36	Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36	Révélateur en suspension dans l'eau (aqueux)
Water tolerance	2.37	Wasseraufnahme	2.37	Tolérance à l'eau
Water-washable penetrant	2.38	Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38	Pénétrant éliminable à l'eau

Deutsche Begriffe	Termes français	English terms
A		
Abziehbarer Entwickler Ausbluten	Révélateur pelliculaire Migration	Peelable developer Bleedout
	2.20 2.3	2.20 2.3
B		
Bad	Bain	Bath
	2.2	2.2
E		
Eindringdauer	Durée de pénétration	Penetration time
Eindringmittel	Pénétrant	Penetrant
Eindringmittel für zwei Anwendungs- möglichkeiten	Pénétrant mixte	Dual purpose penetrant
	2.21 2.22 2.9	2.21 2.22 2.9
Eindringprüfung	Contrôle par ressuage	Penetrant testing
Eindringssystem	Famille de produits	Product family
Elektrostatisches Sprühen	Pulvérisation électrostatique	Electrostatic spraying
Empfindlichkeit	Sensibilité	Sensitivity
Empfindlichkeitsklasse (eines Eindring- prüfvorganges)	Niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)	Sensitivity level (of a penetrant inspection process)
Emulgator	Émulsifiant	Emulsifier
Emulgierdauer	Durée d'émulsification	Emulsification time
Emulgiervorgang beim Eindringmittel	Émulsification d'un pénétrant	Emulsification of penetrant
Entwickler	Révélateur	Developer
Entwicklungsdauer	Durée de révélation	Development time
	2.31 2.13 2.12 2.11 2.5 2.6	2.31 2.13 2.12 2.11 2.5 2.6
F		
Farbeindringmittel	Pénétrant coloré	Colour contrast penetrant
Fluoreszierende Eindringmittel	Pénétrant fluorescent	Fluorescent penetrant
	2.4 2.16	2.4 2.16
H		
Hintergrund	Bruit de fond	Background
Hydrophiler Emulgator	Émulsifiant hydrophile	Hydrophilic emulsifier
	2.1 2.17	2.1 2.17

I						
Intensität der Fluoreszenz	2.15	Intensité de fluorescence	2.15	Fluorescent intensity	2.15	
K						
Kontrollkörper	2.28	Éprouvette de référence	2.28	Reference block	2.28	
L						
Lipophiler Emulgator	2.18	Émulsifiant lipophile	2.18	Lipophilic emulsifier	2.18	
Lösemittelentfernbares Eindringmittel	2.33	Pénétrant éliminable aux solvants	2.33	Solvent-removable penetrant	2.33	
N						
Nachemulgiertbare Eindringmittel	2.25	Pénétrant à post-émulsion	2.25	Post emulsifiable penetrant	2.25	
Nachreinigung	2.24	Nettoyage après examen	2.24	Post cleaning	2.24	
Naßentwickler auf Lösemittelbasis ;	2.32	Révéléateur à base de solvant ;	2.32	Solvent based developer ;	2.32	
Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32	Révéléateur humide non aqueux	2.32	Nonaqueous wet developer	2.32	
Naßentwickler auf Wasserbasis,	2.36	Révéléateur hydrosoluble en suspension	2.36	Water suspendable developer	2.36	
suspendiert (wasserlöslich)		(aqueux)		(aqueous)		
Naßentwickler auf Wasserbasis	2.35	Révéléateur hydrosoluble (aqueux)	2.35	Water soluble developer (aqueous)	2.35	
(wasserlöslich)						
Nichtwäßriger Naßentwickler ;	2.32	Révéléateur humide non aqueux ;	2.32	Nonaqueous wet developer ;	2.32	
Naßentwickler auf Lösemittelbasis		Révéléateur à base de solvant		Solvent based developer		
P						
Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23	Produits de ressuage (produits d'essai)	2.23	Penetrant material (testing products)	2.23	
S						
Spülen	2.29	Rinçage	2.29	Rinse	2.29	
T						
Tauchspülen	2.7	Rinçage par immersion	2.7	Dip rinse	2.7	
Trockenentwickler	2.8	Révéléateur sec	2.8	Dry developer	2.8	
V						
Vorreinigung	2.26	Nettoyage avant ressuage	2.26	Precleaning	2.26	
W						
Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38	Pénétrant éliminable à l'eau	2.38	Water-washable penetrant	2.38	
Wasseraufnahme	2.37	Tolérance à l'eau	2.37	Water tolerance	2.37	

5 Index alphabétique croisé français (F, E, 5 Alphanumerical French Cross Index (F, E, D) Dreisprachiges alphabetisches Register nach Französisch geordnet (F, E, D)

Termes français	English terms	Deutsche Begriffe
B		
Bain	Bath	Bad
Bruit de fond	Background	Hintergrund
C		
Contrôle par ressuage	Penetrant testing	Eindringprüfung
D		
Durée d'émulsification	Emulsification time	Emulgierdauer
Durée de pénétration	Penetration time	Eindringdauer
Durée de révélation	Development time	Entwicklungsdauer
E		
Élimination de l'excès de pénétrant	Excess penetrant removal	Zwischenreinigung
Émulsifiant	Emulsifier	Emulgator
Émulsifiant hydrophile	Hydrophilic emulsifier	Hydrophiler Emulgator
Émulsifiant lipophile	Lipophilic emulsifier	Lipophiler Emulgator
Émulsification d'un pénétrant	Emulsification of penetrant	Emulgiervorgang beim Eindringmittel
Éprouvette de référence	Reference block	Kontrollkörper
F		
Famille de produits	Product family	Eindringssystem
I		
Intensité de fluorescence	Fluorescent intensity	Intensität der Fluoreszenz
M		
Migration	Bleedout	Ausbluten
N		
Nettoyage après examen	Post cleaning	Nachreinigung
Nettoyage avant ressuage	Precleaning	Vorreinigung
Niveau de sensibilité (d'une gamme de ressuage)	Sensitivity level (of a penetrant inspection process)	Empfindlichkeitsklasse (eines Eindringprüfvorganges)

P

Pénétrant	2.22	Penetrant	2.22	Eindringmittel	2.22
Pénétrant coloré	2.4	Colour contrast penetrant	2.4	Farbeindringmittel	2.4
Pénétrant éliminable à l'eau	2.38	Water-washable penetrant	2.38	Wasserabwaschbares Eindringmittel	2.38
Pénétrant éliminable par solvants	2.33	Solvent-removable penetrant	2.33	Lösemittelenfermbares Eindringmittel	2.33
Pénétrant fluorescent	2.16	Fluorescent penetrant	2.16	Fluoreszierende Eindringmittel	2.16
Pénétrant mixte	2.9	Dual purpose penetrant	2.9	Eindringmittel für zwei Anwendungs- möglichkeiten	2.9
Pénétrant à post-émulsion	2.25	Post emulsifiable penetrant	2.25	Nachemulgierbare Eindringmittel	2.25
Produits de ressuage (produits d'essai)	2.23	Penetrant materials (testing products)	2.23	Prüfmittel der Eindringprüfung	2.23
Pulvérisation électrostatique	2.10	Electrostatic spraying	2.10	Elektrostatistisches Sprühen	2.10

R

Révéléateur	2.5	Developer	2.5	Entwickler	2.5
Révéléateur humide non aqueux	2.32	Nonaqueous wet developer	2.32	Nichtwäßriger Naßentwickler	2.32
Révéléateur à base de solvant	2.32	Solvent based developer	2.32	Naßentwickler auf Lösemittelbasis	2.32
Révéléateur hydrosoluble (aqueux)	2.35	Water soluble developer (aqueous)	2.35	Naßentwickler auf Wasserbasis (wasserlöslich)	2.35
Révéléateur en suspension dans l'eau (aqueux)	2.36	Water suspendable developer aqueous)	2.36	Naßentwickler auf Wasserbasis, suspendiert (wasserlöslich)	2.36
Révéléateur pelliculaire	2.20	Peelable developer	2.20	Abziehbarer Entwickler	2.20
Révéléateur sec	2.8	Dry developer	2.8	Trockenentwickler	2.8
Rinçage	2.29	Rinse	2.29	Spülen	2.29
Rinçage par immersion	2.7	Dip rinse	2.7	Tauchspülen	2.7

S

Sensibilité	2.30	Sensitivity	2.30	Empfindlichkeit	2.30
Solvant	2.34	Solvent remover	2.34	Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis	2.34

T

Tolérance à l'eau	2.37	Water tolerance	2.37	Wasseraufnahme	2.37
-------------------	------	-----------------	------	----------------	------

ISO 12706:2000(E/F)

ICS 01.040.19; 19.100

Price based on 13 pages/Prix basé sur 13 pages

© ISO 2000 – All rights reserved/Tous droits réservés